

# Ciclo Sinfónico 18

26, 27 y 28 de abril de 2024

**Franz Joseph Haydn** *La creación, Hob. XXI:2*

**Kent Nagano** *Director*

**Miguel Ángel García Cañamero** *Director del CNE*

**Marie-Sophie Pollak** *Soprano*

**Christoph Prégardien** *Tenor*

**Simon Bailey** *Bajo-barítono*

**Orquesta y Coro  
Nacionales de España**



# Ciclo Sinfónico 18

26, 27 y 28 de abril de 2024

**Orquesta y Coro  
Nacionales de España**

**David Afkham**

Director titular y artístico

**Félix Palomero**

Director técnico de la OCNE

**Jaime Martín**

Principal director invitado

**Josep Pons**

Director honorario

**Miguel Ángel García Cañamero**

Director del CNE

# Kent Nagano *Director*

## **Kent Nagano**

Director

## **Miguel Ángel García**

### **Cañamero**

Director del CNE

## **Franz Joseph Haydn (1732-1809)**

*La creación, Hob. XXI:2*

*Primera parte: números 1-14*

*Segunda parte: números 15-26*

*Tercera parte: números 27-32*

## **Marie-Sophie Pollak**

Soprano (Gabriel, Eva)

## **Christoph Prégardien**

Tenor (Uriel)

## **Simon Bailey**

Bajo-barítono

(Rafael, Adán)

## **Marta Caamaño**

Contralto

(Solista del CNE)

Vi **26** y Sá **27** ABR 19:30H

Do **28** ABR 11:30H

Duración aproximada: 1 hora  
y 50 minutos más descanso

**Auditorio Nacional de Música**  
**Sala Sinfónica**

Radio Clásica (RNE) emitirá  
en directo el concierto del  
domingo 28 de abril.

**SOLI DEO GLORIA**

# Franz Joseph Haydn *La creación, Hob. XXI:2*

## PRIMERA PARTE [40']

1. La representación del caos (Introducción orquestal)
2. Recitativo (Rafael) y coro: Al principio creó Dios el cielo
3. Aria (Uriel) y coro: Entonces, ante los rayos sagrados
4. Recitativo (Rafael): Y Dios hizo el firmamento y separó las aguas
5. Solo (Gabriel) con coro: Con asombro contempla el prodigio
6. Recitativo (Rafael):  
Y Dios dijo: Júntense las aguas
7. Aria (Rafael): Rodando en espumosas olas
8. Recitativo (Gabriel):  
Y Dios dijo: Brote la hierba de la tierra
9. Aria: Entonces los prados mostraron el fresco verdor
10. Recitativo (Uriel): Y las legiones celestiales
11. Coro: Afinad vuestros instrumentos...
12. Recitativo (Uriel):  
Y Dios dijo: Aparezcan luceros en el firmamento celeste
13. Recitativo: En todo su esplendor
14. Trío y coro: Los cielos proclaman la gloria

Descanso

## SEGUNDA PARTE [40']

15. Recitativo (Gabriel):  
Y Dios dijo: Produzcan las aguas en abundancia
16. Aria: Con alas potentes
17. Recitativo (Rafael): Y Dios creó a los grandes cetáceos

18. Recitativo (Rafael): Y los ángeles tañeron sus arpas inmortales
19. Trío (Gabriel, Uriel, Rafael) y coro:  
Las onduladas colinas
20. Recitativo (Rafael):  
Y Dios dijo: Genere la tierra seres vivientes
21. Recitativo: Entonces se abre el seno de la tierra
22. Aria: Ahora el cielo brilla
23. Recitativo (Uriel): Y Dios creó al hombre
24. Aria: Colmado de nobleza
25. Recitativo (Rafael): Y Dios contempló cada una de sus creaciones
26. Coro y trío: La gran obra ha sido acabada

## TERCERA PARTE [30']

27. Recitativo (Uriel): A través de las rosadas nubes
28. Dúo (Eva, Adán) con coro: ¡De tu bondad, oh Señor...
29. Recitativo (Adán): El primer deber ya está cumplido
30. Dúo (Adán, Eva): Adorable esposa, a tu lado
31. Recitativo (Uriel): Oh feliz pareja...
32. Coro: ¡Que todas las voces canten al Señor!

# En el centenario de José María García de Paredes

## Arquitecto del Auditorio Nacional de Música

### **Había una vez un luthier**

José María García de Paredes (1924-1990) llegó justo a tiempo de asistir a la inauguración del Auditorio Nacional en 1988, aunque ha sido el transcurso de las décadas el argumento que ha otorgado a su obra todas las cualidades de un gran instrumento musical, como si los años hubieran madurado y embellecido el calor y el color de las maderas. Y como si el Auditorio Nacional en sí mismo hubiera asimilado la influencia de los maestros y las orquestas que han forjado su propia identidad musical.

De alguna manera tiene que notarse la huella de la Filarmónica de Berlín y la impronta de la Sinfónica de Chicago. De un modo u otro, la acústica del Auditorio agradece las interpretaciones de Mehta, Abbado, Solti, Celibidache, Muti, Mariss Jansons, Lorin Maazel, por no hablar de los solistas que lo han frecuentado –Perlman, Kissin, Yo-Yo Ma, Lupu, Barenboim– y de la relación orgánica con la Orquesta y Coro Nacionales de España.





Los detractores del proyecto lo degradan a la categoría de «Tanatorio Nacional». Quizá por la frialdad del edificio. O por la asepsia de los vestíbulos y espacios interiores. Me parece que estos reproches superficiales subestiman no solo la funcionalidad del edificio y la prodigiosa caja acústica –el alma del instrumento–, sino la idiosincrasia madrileña del ladrillo, la adaptación al barrio que lo aloja, la armonía formal (la nitidez), el sutil punto de conexión de la ética y de la estética, la intemporalidad como alternativa a la presión vanguardista, y el hallazgo misterioso del sonido.

Queremos decir que García de Paredes fue un extraordinario luthier. Tiene acreditado en Madrid un «repertorio» civil muy interesante, como el Colegio Mayor Aquinas, pero la melomanía propia y las relaciones conyugales con la familia Falla predispusieron su sensibilidad a las salas de conciertos.

Suyo es el Auditorio de Granada, el de Murcia y el Palau de Valencia, pero tiene sentido destacar el «instrumento» de Príncipe de Vergara porque es la caja de resonancia de la vida sinfónica y camerística de la capital; porque celebramos el centenario del nacimiento del arquitecto; y porque fue en Madrid donde el maestro decidió instalar su estudio, su «taller».

Vienen a cuento las comillas para enfatizar la connotación artesanal de la ejecutoria de García de Paredes (sin menoscabo de su erudición matemática o científica). Y su adhesión a la escuela de luthiers-arquitectos que antepusieron la relevancia de la experiencia sonora y el criterio de la visibilidad en la mejor acepción de la sinestesia.

El Auditorio Nacional se parece a una partitura en espera de ser interpretada. No tiene sentido ni adquiere su esplendor hasta que la música ocupa el espacio y el tiempo. Adquiere entonces su naturaleza y su plenitud. Se manifiesta el prodigio y el misterio del gran fenómeno sonoro.

El rito, la liturgia, la feligresía. García de Paredes tuvo en cuenta no solo la cualificación acústica de su instrumento, sino la contribución de los fieles en la comunión de la ceremonia. No pudo escribirlo con más claridad: «En una sala de conciertos, es conveniente la intimidad musical, algo parecido al espacio místico referido a la arquitectura religiosa, que, si en el factor acústico se logra desde soluciones de mayor presencia sonora, en el psicológico depende mucho de la mayor o menor presencia del público».

## **Rubén Amón**

*La Orquesta y Coro Nacionales de España dedica sus interpretaciones de los días 26, 27 y 28 de abril de 2024 de «La creación», de F. J. Haydn, al arquitecto José María García de Paredes, en reconocimiento por su legado arquitectónico y en agradecimiento por su contribución a la historia de nuestra institución como autor del proyecto del Auditorio Nacional de Música, sede de la OCNE.*

## **Exposición conmemorativa**

### **Proyectos de auditorios**

José M. García de Paredes  
Arquitecto 1924-2024

### **Auditorio Nacional de Música**

Salón de Tapices del 26 de abril al 31 de mayo

# Y vio Dios que la música era buena

A ojos de la astronomía del siglo XVIII, la dimensión del cosmos era todavía muy difícil de calibrar. El sistema solar se reducía al astro rey y a los seis planetas conocidos desde la antigüedad, incluyendo la Tierra; y la óptica de los telescopios utilizados entonces para escudriñar el firmamento apenas ofrecía calidad para atisbar más allá. Sin embargo, en el año 1781 una sensacional noticia sacudió a la comunidad científica: William Herschel (1738-1822), notable músico nacido en Hannover, descubrió un nuevo cuerpo celeste allende la órbita de Saturno, al cual denominó *Georgium sidus* en homenaje al rey George III. Nombrado *Royal Astronomer* y elegido miembro de la Royal Society, el organista de la Octagon Chapel de Bath se convirtió en una celebridad en toda Europa. Caroline, hermana menor de Herschel, cantante y también astrónoma, anotaba en un libro los nombres de los distinguidos caballeros que acudían a visitarle. Entre ellos encontramos a varios músicos: Joseph Haydn, Johann Peter Salomon, Ferdinand Ries, Jacques-Marie Charpentier... En junio de 1792, Haydn visitó a los Herschel en su «casa observatorio» de Windsor Road, en Slough (Reino Unido), y pudo admirar los diversos telescopios con los que se atisbaba el cielo profundo; y aunque se dice que el compositor austríaco y el astrónomo alemán conversaron sobre música y astronomía, es evidente que sólo se trata de una licencia poética. Lamentablemente, tal encuentro no tuvo lugar. Al parecer, Haydn fue recibido y atendido por Caroline; o bien por un asistente –William se encontraba de gira por Gales y Escocia. En todo caso, el interés de ambos no habría radicado en cuestiones de naturaleza teológica, sino en su predisposición a comprender la construcción del universo. La narración cronológica contenida en el Génesis, al margen de la ortodoxia y trasladada al ámbito científico de la época ilustrada, empezaba a no ser del todo convincente, incluso para un devoto cristiano como lo era Haydn.

Contemplase o no en Slough estrellas y planetas, años después de aquella grata experiencia Haydn emprendió un noble proyecto: la composición de un oratorio al que tituló *Die Schöpfung (La creación)*. No iba a ser su primera inmersión en este género, pues con anterioridad había compuesto *Il ritorno di Tobia* (1775) y *Die Worte des Erlösers am Kreuze* (1787) –pasión convertida en oratorio en 1796. Sin embargo, sí sería su obra más ambiciosa, a la altura de los exitosos oratorios de Georg Friedrich Händel, escuchados por Haydn en la Abadía de Westminster durante sus estadias en Inglaterra (1791-1792 y 1794-1795) y que tanto le impresionaron; en especial, sin dejar de lado *Messiah*, el imponente *Israel in Egypt*. «Haydn –escribe Giuseppe Carpani (1751-1825)– me confesó que cuando oyó en Londres la música de Händel quedó tan impresionado que volvió a comenzar sus estudios como si no hubiera sabido nada hasta ese momento. Meditó sobre cada una de las notas y extrajo de esas doctísimas partituras la esencia de la verdadera grandeza musical».

En lo relativo a la temática de su nuevo oratorio, Haydn utilizó un libreto que le había facilitado el violinista, compositor y empresario Johann Peter Salomon –artífice de sus viajes a Londres. Al parecer, el relato, escrito por un autor anónimo<sup>1</sup> e inspirado en el poema épico *Paradise Lost* (1667), obra de John Milton, había sido ofrecido en su día a Händel, quien lo había desestimado. En cualquier caso, el libreto fue traducido al alemán por el barón Gottfried van Swieten, *Präfekt* de la Biblioteca Imperial de los Habsburgo, mecenas de Mozart y Beethoven y gran admirador de Bach y Händel. A su recepción, Swieten se mostró encantando: «Reconocí de inmediato que un tema tan exaltado le daría a Haydn la oportunidad, que había deseado durante mucho tiempo, de mostrar toda la gama de sus profundos logros y de expresar todo el poder de su genio inagotable».

Desde el punto de vista literario, *Die Schöpfung* combina dos textos sagrados y uno profano: el Génesis, el Salterio y el *Paraíso perdido*, para,

1 Quizá pudiera tratarse del músico inglés Thomas Linley (1733-1795). A él se refiere Griesinger en cuanto a la autoría del libreto, aunque no fue un poeta y no se le conocen conexiones con Händel. No obstante, es probable que Salomon sí recibiera el texto por mediación de Linley, director musical del Teatro Drury Lane de Londres desde 1774.

en tres partes, describir los días de la creación, la belleza del jardín de Edén y, finalmente, para ofrecer un canto de acción de gracias y alabanza, entonado por unos sumisos Adán y Eva, felices y complacientes habitantes del paraíso. Tres arcángeles –Rafael, Uriel y Gabriel– son los encargados de narrar la creación de Dios a una humanidad fervorosa e inclinada a la virtud. En este sentido, al objeto de no atormentar a las gentes de bien, el libreto concluye sin referencias a la desobediencia y expulsión del paraíso, hecho que, como es sabido, originó la doctrina cristiana sobre el pecado original, cuya línea esencial fue delineada por san Pablo en su *Epístola a los romanos* (Rom 5, 12-21). En cuanto al lenguaje musical a utilizar, este debería ser contemporáneo, cimentado en el estilo clásico vienés, del cual el propio Haydn era su máximo exponente; sin olvidar a su admirado y tristemente desaparecido W. A. Mozart.

La composición de *La creación* mantuvo atareado a Haydn desde octubre de 1796 hasta abril de 1798, un fructífero periodo dedicado a escribir para la posteridad, sin el apremio de la servidumbre y vivido por el músico, en plena madurez, con un extraordinario fervor religioso, «en un estado de ánimo altamente sensible a la bondad y omnipotencia del Creador»: «Sólo cuando había avanzado ya hasta la mitad de mi composición me di cuenta de que estaba consiguiéndolo; nunca fui tan piadoso como durante el tiempo que estuve trabajando en *La creación*; cada día me arrodillaba y pedía a Dios que me concediera la fuerza necesaria para concluir felizmente la obra», manifestó Haydn a su amigo y biógrafo Georg A. von Griesinger.

Recibida con gran entusiasmo por «la flor y nata de la gente educada», *La creación* se estrenó el 30 de abril de 1798 en el Palacio Schwarzenberg, con Haydn como director, al frente de un nutrido conjunto vocal e instrumental, y Antonio Salieri al teclado del fortepiano. El evento, de carácter privado, fue costeadado por la Gesellschaft der Associierten Cavaliere, aristocrática sociedad de melómanos de la que el propio barón Gottfried, personaje de peso en la vida musical vienesa, era su *Geschäftsführer* (gerente administrador). El éxito del oratorio no tuvo precedentes y los honorarios abonados a Haydn ascendieron a 600 ducados, cantidad nunca antes satisfecha a un compositor por un trabajo

similar. Debido a la gran expectación suscitada tras el estreno, para la primera ejecución pública de la pieza –Burgtheater de Viena, 19 de marzo de 1799– las entradas se agotaron con mucha antelación; la obra obtuvo los mayores beneficios de taquilla de la historia de Viena. En los años siguientes, *Die Schöpfung* hizo historia en una Europa dividida por la guerra, causando sensación allí donde era interpretada –Praga, Berlín, San Petersburgo, Ámsterdam, París, Londres...– y proporcionando a su consagrado autor abundante dicha y la anhelada gloria musical. La simple escucha de su introducción, *Die Vorstellung des Chaos*, nos ofrece, en la opinión del compositor Carl F. Zelter –amigo de Goethe y mentor de Mendelssohn–, la impresión de «la corona sobre una cabeza real». Música inquietante y descriptiva, gélida y profunda –también audaz–, muestra de la progresión del lenguaje armónico de Haydn durante su periodo tardío.

El propio Haydn se hizo cargo de la primera edición de la pieza, pues, tal y como anunció en el *Allgemeine musikalische Zeitung* a sus posibles suscriptores, *La creación* debía aparecer «bien y correctamente grabada, impresa en buen papel, junto con los textos alemán e inglés y en una partitura completa, para que, por una parte, mi obra pueda presentarse al público en su totalidad, y para que el conocedor pueda examinarla y juzgarla, y por otra parte, en el caso de que la obra vaya a representarse, se facilite la extracción de las partes». 409 ilustres suscriptores ordenaron un total de 507 ejemplares.

## **Ramón Puchades**

# Franz Joseph Haydn

## *La creación, Hob. XXI:2*

Texto de Gottfried van Swieten

### **ERSTER TEIL**

#### **1. Die Vorstellung des Chaos**

*(Orchestereinleitung)*

#### **2. Rezitativ und Chor**

##### **Raphael**

*Im Anfange schuf Gott Himmel und Erde;  
und die Erde war ohne Form und leer;  
und Finsternis war auf der Fläche der Tiefe.*

##### **Chor**

*Und der Geist Gottes  
schwebte auf der Fläche der Wasser  
und Gott sprach: Es werde Licht!  
Und es ward Licht.*

##### **Uriel**

*Und Gott sah das Licht, daß es gut war;  
und Gott schied das Licht von der  
Finsternis.*

#### **3. Arie und Chor**

##### **Uriel**

*Nun schwanden vor dem heiligen Strahle  
des schwarzen Dunkels gräuliche  
Schatten;  
der erste Tag entstand.*

### **PRIMERA PARTE**

#### **1. La representación del caos**

*(Introducción orquestal)*

#### **2. Recitativo y coro**

##### **Rafael**

*Al principio creó Dios el cielo y la tierra,  
y la tierra era informe y vacía  
y las tinieblas cubrían la superficie del abismo.*

##### **Coro**

*Y el espíritu de Dios  
planeaba sobre la superficie de las aguas.  
Y Dios dijo: ¡Hágase la luz!  
Y la luz se hizo.*

##### **Uriel**

*Vio Dios que la luz era buena,  
y separó la luz de las tinieblas.*

#### **3. Aria y coro**

##### **Uriel**

*Entonces, ante los rayos sagrados,  
se desvanecieron las sombras horribles  
de las negras tinieblas: nació el primer día.*

*Verwirrung weicht, und Ordnung keimt  
empor.*

*Erstarrt entflieht der Höllengeister  
Schar  
in des Abgrunds Tiefen hinab  
zur ewigen Nacht.*

### **Chor**

*Verzweiflung, Wut und Schrecken  
begleiten ihren Sturz.  
Und eine neue Welt  
entspringt auf Gottes Wort.*

### **4. Rezitativ**

#### **Raphael**

*Und Gott machte das Firmament,  
und teilte die Wasser, die unter dem  
Firmament waren, von den Gewässern,  
die ober dem Firmament waren; und es  
ward so.*

*Da tobten brausend heftige Stürme.  
Wie Spreu vor dem Winde, so flogen  
die Wolken; die Luft durchschnitten  
feurige Blitze; und schrecklich rollten  
die Donner umher.*

*Der Flut entstieg auf sein Geheiß  
der allerquickende Regen, der  
allverheerende Schauer, der leichte,  
flockige Schnee.*

### **5. Solo mit Chor**

#### **Gabriel**

*Mit Staunen sieht das Wunderwerk  
der Himmelsbürger frohe Schar,  
und laut ertönt aus ihren Kehlen  
des Schöpfers Lob,  
das Lob des zweiten Tags.*

La confusión cede y se establece el orden.

Aterrada huye la muchedumbre de espíritus infernales a las profundidades del abismo, a la noche eterna.

### **Coro**

Desesperación, ira y terror acompañan su caída. Y un nuevo mundo surge creado por la palabra de Dios.

### **4. Recitativo**

#### **Rafael**

Y Dios hizo el firmamento y separó las aguas que se hallaban bajo el cielo de las que sobre el firmamento estaban, y así fue.

Entonces se desencadenaron violentas tormentas; como paja empujada por el viento huyeron las nubes, luminosos rayos rasgaron el aire y terribles retumbaron los truenos por doquier. Por su mandato surgieron de las olas la refrescante lluvia, el devastador granizo y la ligera y blanda nieve.

### **5. Solo con coro**

#### **Gabriel**

Con asombro contempla el prodigio la gozosa legión de ángeles del cielo, y en voz alta resuena en sus gargantas la alabanza al Creador, la alabanza del segundo día.



**Chor**

*Und laut ertönt aus ihren Kehlen  
des Schöpfers Lob,  
das Lob des zweiten Tags.*

**6. Rezitativ****Raphael**

*Und Gott sprach: Es sammle sich das  
Wasser unter  
dem Himmel zusammen an einem  
Platz, und es  
erscheine das trockne Land; und es  
ward so.*

*Und Gott nannte das trockne Land:  
Erde, und die  
Sammlung der Wasser nannte er Meer;  
und Gott sah, daß es gut war.*

**7. Arie****Raphael**

*Rollend in schäumenden Wellen  
bewegt sich ungestüm das Meer.  
Hügel und Felsen erscheinen.  
Der Berge Gipfel steigt empor.  
Die Fläche, weit gedehnt,  
durchläuft der breite Strom  
in mancher Krümme.  
Leise rauschend gleitet fort  
im stillen Tal der helle Bach.*

**8. Rezitativ****Gabriel**

*Und Gott sprach: Es bringe die Erde  
Gras hervor;  
Kräuter, die Samen geben, und  
Obstbäume, die Früchte bringen ihrer  
Art gemäß, die ihren*

**Coro**

Y en voz alta resuena en sus gargantas  
la alabanza al Creador,  
la alabanza del segundo día.

**6. Recitativo****Rafael**

Y Dios dijo: Júntense las aguas bajo el

cielo en el lugar y aparezca seco el suelo;  
y así fue.

Y Dios llamó tierra al suelo seco y mar  
al conjunto de las aguas;

y Dios vio que resultaba bien.

**7. Arie****Rafael**

Rodando en espumosas olas  
el mar se agita impetuosamente.  
Las colinas y las rocas aparecen  
y surgen las cimas de las montañas.

El ancho río recorre  
la extensa llanura

en numerosos meandros.

El claro arroyo se desliza

con suaves murmullos por el tranquilo  
valle.

**8. Recitativo****Gabriel**

Y Dios dijo: Brote la hierba de la tierra,

surjan las plantas que den simiente y  
árboles que

*Samen  
in sich selbst haben auf der Erde; und es  
ward so.*

**9. Arie**  
**Gabriel**

*Nun beut die Flur das frische Grün  
dem Auge zur Ergötzung dar,  
den anmutsvollen Blick  
erhöht der Blumen sanfter Schmuck.  
Hier duften Kräuter Balsam aus;  
hier sproßt den Wunden Heil.  
Die Zweige krümmt der goldnen  
Früchte Last;*

*hier wölbt der Hain zum kühlen  
Schirme sich;  
den steilen Berg bekrönt ein dichter  
Wald.*

**10. Rezitativ**  
**Uriel**

*Und die himmlischen Heerscharen  
verkündigten den dritten Tag, Gott  
preisend und sprechend:*

**11. Chor**

*Stimmt an die Saiten, ergreift die Leier,  
laßt euren Lobgesang erschallen!*

*Frohlocket dem Herrn, dem mächtigen  
Gott!  
Denn er hat Himmel und Erde bekleidet  
in herrlicher Pracht!*

produzcan frutos según su especie y que  
contengan  
en sí mismos su semilla; y así fue.

**9. Aria**  
**Gabriel**

Entonces los prados mostraron el fresco  
verdor para placer de los ojos.  
La hermosa vista se realza  
con el dulce perfume de las flores.  
Aquí se aspira el bálsamo de las plantas,  
allá crecen las que curan las heridas.  
Las ramas se encorvan bajo sus  
dorados frutos;

el bosquecillo se arquea como fresco  
refugio,  
un denso bosque corona la escarpada  
montaña.

**10. Recitativo**  
**Uriel**

Y las legiones celestiales anunciaron el  
tercer día, loando a Dios y diciendo:

**11. Coro**

¡Afinad vuestros instrumentos, tomad  
vuestras liras,  
haced resonar vuestros cantos de  
alabanza!  
¡Glorificad al Señor, Dios  
todopoderoso,  
que ha revestido el cielo y la tierra  
de un magnífico esplendor!

## **12. Rezitativ**

### **Uriel**

*Und Gott sprach: Es sei'n Lichten an der Feste des Himmels, um den Tag von der Nacht zu scheiden, und Licht auf der Erde zu geben, und es sei'n diese für Zeichen und für Zeiten, und für Tage und für Jahre. Er machte die Sterne gleichfalls.*

## **13. Rezitativ**

### **Uriel**

*In vollem Glanze steigt jetzt die Sonne strahlend auf; ein wonnevoller Bräutigam, ein Riese, stolz und froh, zu rennen seine Bahn. Mit leisem Gang und sanftem Schimmer schleicht der Mond die stille Nacht hindurch. Den ausgedehnten Himmelsraum ziert ohne Zahl der hellen Sterne Gold, und die Söhne Gottes verkündigten den vierten Tag mit himmlischem Gesang, seine Macht ausrufend also:*

## **14. Terzett und Chor**

### **Chor**

*Die Himmel erzählen die Ehre Gottes, und seiner Hände Werk zeigt an das Firmament.*

### **Gabriel, Uriel, Raphael**

*Dem kommenden Tage sagt es der Tag, die Nacht, die verschwand, der folgenden Nacht.*

## **12. Recitativo**

### **Uriel**

Y Dios dijo: Aparezcan luceros en el firmamento celeste que diferencien el día de la noche e iluminen la tierra, y sean distintivos de las estaciones, y de los días y los años. Y así hizo igualmente las estrellas.

## **13. Recitativo**

### **Uriel**

En todo su esplendor sale ahora el sol radiante, como un novio lleno de dicha, como un gigante lleno de orgullo y de gloria, para seguir su órbita. Con paso sigiloso y suave claridad se desliza la luna por la tranquila noche. El amplio espacio de la cúpula celeste reluce adornado por incontables estrellas. Y los hijos de Dios, anunciaron el cuarto día, con celestiales cánticos proclamando así su poder:

## **14. Trío y coro**

### **Coro**

Los cielos proclaman la gloria de Dios y el firmamento muestra la obra de sus manos.

### **Gabriel, Uriel, Rafael**

El día se lo dice al día venidero, la noche desaparecida a la siguiente noche.

**Chor**

*Die Himmel erzählen die Ehre Gottes,  
und seiner Hände Werk  
zeigt an das Firmament.*

**Gabriel, Uriel, Raphael**

*In alle Welt ergeht das Wort,  
jedem Ohre klingend,  
keiner Zunge fremd.*

**Chor**

*Die Himmel erzählen die Ehre Gottes,  
und seiner Hände Werk zeigt an das  
Firmament.*

**ZWEITER TEIL****15. Rezitativ****Gabriel**

*Und Gott sprach: Es bringe das Wasser  
in der  
Fülle hervor webende Geschöpfe, die Leben  
haben, und Vögel, die über der Erde fliegen  
mögen in dem offenen Firmamente des  
Himmels.*

**16. Arie****Gabriel**

*Auf starkem Fittiche  
schwinget sich der Adler stolz  
und teilet die Luft  
in schnellstem Fluge zur Sonne hin.  
Den Morgen grüßt  
der Lerche frohes Lied;  
und Liebe girrt  
das zarte Taubenpaar.  
Aus jedem Busch und Hain erschallt  
der Nachtigallen süße Kehle.*

**Coro**

Los cielos proclaman la gloria de Dios  
y el firmamento muestra  
la obra de sus manos.

**Gabriel, Uriel, Rafael**

A todo el mundo alcanza la palabra,  
y suena en cada oído,  
extraña a lengua alguna:

**Coro**

Los cielos proclaman la gloria de Dios  
y el firmamento muestra la obra de sus  
manos.

**SEGUNDA PARTE****15. Recitativo****Gabriel**

Y Dios dijo: Produzcan las aguas en  
abundancia  
inquietos seres vivientes  
y vuelen pájaros sobre la tierra  
por el amplio firmamento celeste.

**16. Arie****Gabriel**

Con alas potentes  
se lanza el águila arrogante  
dividiendo el aire  
en su rápido vuelo hacia el sol.  
La mañana es saludada  
por el canto alegre de la alondra,  
y la tierna pareja de palomas  
arrulla su amor.  
En cada arbusto y bosquecillo  
resuena el dulce gorjeo del ruiseñor.

*Noch drückte Gram nicht ihre Brust,  
noch war zur Klage nicht gestimmt  
ihr reizender Gesang.*

### **17. Rezitativ**

#### **Raphael**

*Und Gott schuf große Walfische, und  
ein jedes  
lebende Geschöpf, das sich beweget,  
und Gott segnete sie, sprechend:  
Seid fruchtbar alle, mehret euch!  
Bewohner der Luft, vermehret euch  
und singt auf jedem Aste!  
Mehret euch, ihr Flutenbewohner  
und füllet jede Tiefe!  
Seid fruchtbar, wachset, mehret euch!  
Erfreuet euch in eurem Gott!*

### **18. Rezitativ**

#### **Raphael**

*Und die Engel rührten ihr'  
unsterblichen Harfen,  
und sangen die Wunder des fünften Tags.*

### **19. Terzett und Chor**

#### **Gabriel**

*In holder Anmut stehn,  
mit jungem Grün geschmückt,  
die wogigten Hügel da.  
Aus ihren Adern quillt,  
in fließendem Kristall,  
der kühlende Bach hervor.*

#### **Uriel**

*In frohen Kreisen schwebt,  
sich wiegend in der Luft,  
der munteren Vögel Schar.  
Den bunten Federglanz*

El dolor no le oprimía aún el pecho,  
su canto melodioso no estaba  
acordado aún para la queja.

### **17. Recitativo**

#### **Rafael**

Y Dios creó a los grandes cetáceos y a  
todos los seres vivos que se mueven,  
y los bendijo diciendo:  
¡Sed fecundos, creced,  
habitantes de los aires, multiplicaos,  
y cantad en cada rama!  
¡Multiplicaos, habitantes de las aguas  
y llenad las profundidades!  
¡Sed fecundos, creced y multiplicaos!  
¡Alegraos en vuestro Dios!

### **18. Recitativo**

#### **Rafael**

Y los ángeles tañeron sus arpas  
inmortales  
y cantaron los prodigios del quinto día.

### **19. Trío y coro**

#### **Gabriel**

Las onduladas colinas  
graciosas y encantadoras  
se muestran adornadas de hierba nueva.  
De sus veneros mana,  
en líquido cristal,  
el fresco arroyo.

#### **Uriel**

En alborozados círculos flota,  
acunada en los aires,  
la alegre bandada de pájaros.  
El brillante colorido de sus plumas

*erhöht im Wechselflug  
das goldene Sonnenlicht.*

**Raphael**

*Das helle Naß durchblitzt  
der Fisch und windet sich  
in stetem Gewühl umher.  
Vom tiefsten Meeresgrund  
wälzet sich Leviathan  
aufschäumender Well' empor.*

**Gabriel, Uriel, Raphael**

*Wie viel sind deiner Werk', o Gott!  
Wer fasset ihre Zahl?  
Wer, o Gott!  
Wer fasset ihre Zahl?*

**Gabriel, Uriel, Raphael, Chor**

*Der Herr ist groß in seiner Macht,  
und ewig bleibt sein Ruhm.*

**20. Rezitativ**

**Raphael**

*Und Gott sprach: Es bringe die Erde  
hervor  
lebende Geschöpfe nach ihrer Art; Vieh  
und  
kriechendes Gewürm und Tiere der  
Erde nach  
ihren Gattungen.*

**21. Rezitativ**

**Raphael**

*Gleich öffnet sich der Erde Schoß  
und sie gebiert auf Gottes Wort  
Geschöpfe jeder Art,  
in vollem Wuchs und ohne Zahl.  
Vor Freude brüllend steht der Löwe da.*

realza en sus cambiantes vuelos  
la dorada luz del sol.

**Rafael**

Los peces iluminan,  
las límpidas aguas agitándose  
en incesante tumulto.  
Desde lo más profundo del océano  
se lanza Leviatán  
sobre las espumosas olas.

**Gabriel, Uriel, Rafael**

¡Cuántas son tus obras, Señor!  
¿Quién abarca su número?  
¡Quién, oh Dios!  
¿Quién abarca su número?

**Gabriel, Uriel, Rafael, Coro**

El Señor es grande en su poder  
y eterna es su gloria.

**20. Recitativo**

**Rafael**

Y Dios dijo: Genere la tierra  
seres vivientes de todas clases:  
ganados, reptiles que se arrastren  
y animales terrestres de todas las  
especies.

**21. Recitativo**

**Rafael**

Entonces se abre el seno de la tierra  
alumbrando a la palabra de Dios el  
nacimiento,  
de criaturas de todas clases,  
plenamente desarrolladas e innumerables.

*Hier schießt der gelenkige Tiger empor.  
Das zackige Haupt erhebt der schnelle  
Hirsch.  
Mit fliegender Mähne springt und wiehert  
voll Mut und Kraft das edle Roß.  
Auf grünen Matten weidet schon  
das Rind, in Herden abgeteilt.  
Die Triften deckt, als wie gesät,  
das wollenreiche, sanfte Schaf.  
Wie Staub verbreitet sich  
in Schwarm und Wirbel  
das Heer der Insekten.  
In langen Zügen kriecht  
am Boden das Gewürm.*

## **22. Arie**

### **Raphael**

*Nun scheint in vollem Glanze der  
Himmel,  
nun prangt in ihrem Schmucke die Erde.  
Die Luft erfüllt das leichte Gefieder,  
die Wasser schwellt der Fische  
Gewimmel.  
Den Boden drückt der Tiere Last.  
Doch war noch alles nicht vollbracht:  
Dem Ganzen fehlte das Geschöpf,  
das Gottes Werke dankbar seh'n,  
des Herren Güte preisen soll.*

## **23. Rezitativ**

### **Uriel**

*Und Gott schuf den Menschen nach seinem  
Ebenbilde;  
nach dem Ebenbilde Gottes schuf er ihn.  
Mann  
und Weib erschuf er sie. Den Atem des  
Lebens*

Rugiendo de alegría se yergue allí el león.  
Aquí salta el ágil tigre.  
El veloz ciervo eleva su astada testa.  
Con sus crines al viento salta y relincha  
pleno de fuerza y bravura el noble corcel.  
En los verdes prados pace ya  
el ganado, agrupado en rebaños.  
Los pastos adorna, satisfecho,  
el dulce cordero cubierto de lana.  
Como polvareda al viento, se expande  
en nubes arremolinadas  
el ejército de insectos.  
En largas caravanas se arrastran  
por el suelo gusanos y reptiles.

## **22. Aria**

### **Rafael**

Ahora el cielo brilla en todo su  
esplendor,  
y la tierra resplandece con su ornato.  
El aire se llena de ligeras aves,  
el hervidero de los peces anima las  
aguas,  
el peso de los animales oprime el suelo.  
Sin embargo no todo está acabado.  
A todo esto falta la criatura  
que pueda dar gracias a la obra de Dios  
y alabar las bondades del Señor.

## **23. Recitativo**

### **Uriel**

Y Dios creó al hombre a imagen suya,  
lo creó a imagen de Dios.  
Creó al hombre y a la mujer.  
Les insufló el aliento de la vida en su

*hauchte er in sein Angesicht, und der Mensch wurde zur lebendigen Seele.*

#### **24. Arie**

##### **Uriel**

*Mit Würd' und Hoheit angetan,  
mit Schönheit Stärk' und Mut begabt,  
gen Himmel aufgerichtet, steht der Mensch,*

*ein Mann und König der Natur.  
Die breit gewölbt' erhabne Stirn,  
verkünd't der Weisheit tiefen Sinn,  
und aus dem hellen Blicke strahlt  
der Geist, des Schöpfers Hauch  
und Ebenbild.*

*An seinen Busen schmieget sich,  
für ihn, aus ihm geformt,  
die Gattin, hold und anmutsvoll.  
In froher Unschuld lächelt sie,  
des Frühlings reizend Bild,  
ihm Liebe, Glück und Wonne zu.*

#### **25. Rezitativ**

##### **Raphael**

*Und Gott sah jedes Ding, was er gemacht hatte;  
und es war sehr gut. Und der himmlische Chor feierte das Ende des sechsten Tages mit lautem Gesang.*

#### **26. Chor und Terzett**

##### **Chor**

*Vollendet ist das große Werk  
der Schöpfer sieht's und freuet sich.  
Auch unsre Freud' erschalle laut!  
Des Herren Lob sei unser Lied!*

semblante y el hombre se convirtió en un alma viviente.

#### **24. Arie**

##### **Uriel**

Colmado de nobleza y dignidad, dotado de belleza, fuerza y coraje, erguido hacia el cielo, el hombre se alza como rey de la naturaleza.

Su amplia y despejada frente revela su profunda capacidad de entendimiento y en su clara mirada brilla el espíritu, el aliento del Creador y su propia imagen.

Contra su pecho se estrecha, de él y para él conformada, la esposa, atractiva y adorable. Con alegre inocencia sonríe, como encantadora imagen de la primavera, es para él amor, felicidad y delicia.

#### **25. Recitativo**

##### **Rafael**

Y Dios contempló cada una de sus creaciones y le gustaron. Y el coro celestial

celebró el final del sexto día con un vibrante canto:

#### **26. Coro y trío**

##### **Coro**

La gran obra ha sido acabada, el Creador la contempla y se alegra. ¡Resuene nuestra alegría a plena voz! ¡Sea nuestro canto alabanza al Señor!



**Gabriel, Uriel**

*Zu dir, o Herr, blickt alles auf,  
um Speise fleht dich alles an.  
Du öffnest deine Hand,  
gesättigt werden sie.*

**Raphael**

*Du wendest ab dein Angesicht:  
da bebet alles und erstarrt.  
Du nimmst den Odem weg:  
in Staub zerfallen sie.*

**Gabriel, Uriel, Raphael**

*Den Odem hauchst du wieder aus  
und neues Leben sproßt hervor.  
Verjüngt ist die Gestalt der Erd'  
an Reiz und Kraft.*

**Chor**

*Vollendet ist das große Werk,  
des Herren Lob sei unser Lied!  
Alles lobe seinen Namen,  
denn er allein ist hoch erhaben,  
Halleluja! Halleluja!*

**DRITTER TEIL****27. Rezitativ****Uriel**

*Aus Rosenwolken bricht,  
geweckt durch süßen Klang,  
der Morgen jung und schön.  
Vom himmlischen Gewölbe  
strömt reine Harmonie  
zur Erde hinab.  
Seht das beglückte Paar  
wie Hand in Hand es geht!  
Aus ihren Blicken strahlt*

**Gabriel, Uriel**

Todo te contempla, oh Señor,  
todo implora de ti su alimento.  
Si abres tu mano,  
todo queda satisfecho.

**Rafael**

Mas si apartas de ello tu mirada,  
todo entonces tiembla y se estremece.  
Si retienes tu aliento,  
todo cae convertido en polvo.

**Gabriel, Uriel, Rafael**

Y si de nuevo les alientas,  
de nuevo retornan a la vida.  
Se rejuvenece la tierra entera  
y reencuentra su fuerza y atractivo.

**Coro**

Concluida está la magna obra.  
¡Sea nuestro canto loa a Dios!  
¡Que todo alabe su nombre,  
pues sólo Él es grande.  
¡Aleluya! ¡Aleluya!

**TERCERA PARTE****27. Recitativo****Uriel**

A través de las rosadas nubes aparece,  
despertada por dulces acentos,  
la mañana joven y bella.  
Desde la bóveda celeste  
desciende sobre la tierra  
una armonía de pureza.  
¡Ved a la feliz pareja,  
caminando cogidos de la mano!  
En sus miradas resplandece

*des heißen Danks Gefühl.  
Bald singt in lautem Ton  
ihr Mund des Schöpfers Lob.  
Laßt unsre Stimme dann sich mengen in  
ihr Lied!*

### **28. Duett mit Chor**

#### **Eva und Adam**

*Von deiner Güte, o Herr und Gott,  
ist Erd' und Himmel voll.  
Die Welt, so groß, so wunderbar,  
ist deiner Hände Werk.*

#### **Chor**

*Gesegnet sei des Herren Macht.  
Sein Lob erschall' in Ewigkeit!*

#### **Adam**

*Der Sterne hellster, o wie schön  
verkündest du den Tag!  
Wie schmückst du ihn, o Sonne du,  
des Weltalls Seel' und Aug'!*

#### **Chor**

*Macht kund auf eurer weiten Bahn,  
des Herren Macht und seinen Ruhm!*

#### **Eva**

*Und du, der Nächte Zierd' und Trost  
und all das strahlend Heer,  
verbreitet überall sein Lob  
in eurem Chorgesang!*

#### **Adam**

*Ihr Elemente, deren Kraft  
stets neue Formen zeugt,  
ihr Dünst' und Nebel,  
die der Wind versammelt und vertreibt:*

un cálido sentimiento de gratitud.  
Pronto sus labios entonan en voz alta  
la alabanza al Creador.  
¡Que nuestras voces se unan a su canto!

### **28. Dúo con coro**

#### **Eva y Adán**

¡De tu bondad, oh Señor y Dios,  
están llenos el cielo y la tierra!  
El mundo, tan grande, tan maravilloso,  
es obra de tus manos.

#### **Coro**

Bendito sea el poder del Señor,  
iresuene su alabanza por toda la eternidad!

#### **Adán**

¡Oh, la más brillante de las estrellas,  
qué hermosamente anuncias el día!  
¡Cómo lo adornas, oh sol,  
alma y ojo del universo!

#### **Coro**

¡Proclamad en vuestra amplia órbita  
el poder del Señor y su gloria!

#### **Eva**

Y tú, adorno y consuelo de las noches,  
y toda la radiante pléyade,  
divulgad por todas partes su alabanza  
entonando vuestro coral.

#### **Adán**

Vosotros, elementos, cuya fuerza  
genera siempre nuevas formas,  
vosotras, nubes y nieblas,  
que el viento reúne y dispersa.

**Eva, Adam und Chor**

*Lobsinget alle Gott, dem Herrn!  
Groß wie sein Nam' ist seine Macht.*

**Eva**

*Sanft rauschend lobt,  
o Quellen, ihn!  
Den Wipfelneigt, ihr Bäum'!  
Ihr Pflanzen, duftet, Blumen haucht  
ihm euren Wohlgeruch!*

**Adam**

*Ihr, deren Pfad die Höh'n erklimmt,*

*und ihr, die niedrig kriecht,  
ihr, deren Flug die Luft  
durchschneid't,  
un dihr, im tiefen Naß.*

**Eva, Adam und Chor**

*Ihr Tiere, preiset alle Gott!  
Ihn lobe, was nur Odem hat.*

**Adam, Eva**

*Ihr dunklen Hain', ihr Berg' und Tal',  
  
ihr Zeugen unsres Danks,  
ertönen sollt ihr früh und spät  
von unserm Lobgesang.*

**Chor**

*Heil dir, o Gott, o Schöpfer, Heil!  
Aus deinem Wort entstand die Welt;  
dich beten Erd' und Himmel an.  
Wir preisen dich in Ewigkeit.*

**Eva, Adán y coro**

*¡Cantad todos alabanzas a Dios, el Señor!  
Tan grande como su nombre es su poder.*

**Eva**

*¡Oh, fuentes, alabadle, con vuestros dulces  
murmullos!  
¡Inclinad vuestras copas, oh árboles!  
¡Plantas y flores, exhalad  
por Él vuestros suaves aromas!*

**Adán**

*Vosotros, cuyos senderos escalan las  
alturas,  
y vosotros, que os arrastráis por el suelo,  
vosotros, cuyo vuelo hiende los aires,  
y los que estáis en las  
acuáticas profundidades.*

**Eva, Adán y coro**

*¡Vosotros, animales, alabad todos a Dios!  
¡Que le alabe todo cuanto alienta!*

**Adán, Eva**

*¡Vosotros, umbríos sotos, montañas,  
valles,  
vosotros, testigos de nuestra gratitud,  
entonad de la mañana a la noche  
nuestro canto de alabanza!*

**Coro**

*¡Gloria a ti, oh Señor, oh Creador, gloria!  
De tu palabra nació el mundo,  
¡la tierra y el cielo te adoran,  
Nosotros te glorificamos por toda la  
eternidad!*

### **29. Rezitativ**

#### **Adam**

*Nun ist die erste Pflicht erfüllt,  
dem Schöpfer haben wir gedankt.*

*Nun folge mir, Gefährtin meines  
Lebens!*

*Ich leite dich, und jeder Schritt  
weckt neue Freud' in unsrer Brust,  
zeigt Wunder überall.*

*Erkennen sollst du dann,  
welch unaussprechlich Glück  
der Herr uns zugedacht,  
ihn preisen immerdar,  
ihm weihen Herz und Sinn.  
Komm, folge mir, ich leite dich.*

#### **Eva**

*O du, für den ich ward!  
Mein Schirm, mein Schild, mein all!  
Dein Will' ist mir Gesetz.  
So hat's der Herr bestimmt,  
und dir gehorchen, bringst  
mir Freude, Glück und Ruhm.*

### **30. Duett**

#### **Adam**

*Holde Gattin, dir zur Seite  
fließen sanft die Stunden hin.  
Jeder Augenblick ist Wonne;  
keine Sorge trübet sie.*

#### **Eva**

*Teurer Gatte, dir zur Seite  
schwimmt in Freuden mir das Herz.  
Dir gewidmet ist mein Leben,  
deine Liebe sei mein Lohn.*

### **29. Recitativo**

#### **Adán**

El primer deber ya está cumplido,  
hemos dado gracias al Creador.

¡Sígueme, compañera de mi vida!

Te guío y cada paso  
despierta nuevas alegrías en nuestro  
pecho,

nos muestra maravillas por doquier.

Reconocerás entonces

qué inefable felicidad

nos ha deparado el Señor.

El corazón y el espíritu le bendicen,

le celebran eternamente,

ven, sígueme, yo te guío.

#### **Eva**

¡Oh, tú para quien he sido creada,  
mi protección, mi escudo, mi todo!

Tu voluntad es mi ley,

Así lo ha dispuesto el Señor,

y obedecerte me reporta

alegría, felicidad y honor.

### **30. Dúo**

#### **Adán**

Adorable esposa, a tu lado  
transcurren las horas dulcemente.

Cada instante es delicia,

y ninguna inquietud la turba.

#### **Eva**

Querido esposo, a tu lado  
mi corazón se inunda de alegría.

Mi vida te he consagrado,

será tu amor mi recompensa.

**Adam**

*Der tauende Morgen,  
o wie ermuntert er!*

**Eva**

*Die Kühle des Abends,  
o wie erquicket sie!*

**Adam**

*Wie labend ist  
der runden Früchte Saft!*

**Eva**

*Wie reizend ist  
der Blumen süßer Duft!*

**Adam, Eva**

*Doch ohne dich, was wäre mir -*

**Adam**

*Der Morgentau,*

**Eva**

*Der Abendhauch,*

**Adam**

*Der Früchte Saft,*

**Eva**

*Der Blumen Duft.*

**Eva, Adam**

*Mit dir erhöht sich jede Freude,  
mit dir genieß' ich doppelt sie;  
mit dir ist Seligkeit das Leben;  
dir, sei es ganz geweiht.*

**Adán**

*¡Oh, cómo me estimula  
el rocío de la mañana!*

**Eva**

*¡Oh, cómo me conforta  
el frescor del atardecer!*

**Adán**

*¡Qué delicioso es  
el jugo de la fruta madura!*

**Eva**

*¡Qué encantador es  
el dulce aroma de las flores!*

**Adán, Eva**

*Pero sin ti, ¡qué serían para mí!...*

**Adán**

*El rocío de la mañana,*

**Eva**

*El frescor del atardecer,*

**Adán**

*El jugo de la fruta,*

**Eva**

*El aroma de las flores.*

**Eva, Adán**

*Contigo aumenta cada alegría,  
contigo la disfruto doblemente,  
contigo es felicidad la vida,  
¡que todo te sea dedicado!*

### **31. Rezitativ**

#### **Uriel**

*O glücklich Paar, und glücklich  
immerfort, wenn  
falscher Wahn euch nicht verführt, noch  
mehr zu  
wünschen, als ihr habt, und mehr zu  
wissen, als  
ihr sollt!*

### **32. Chor**

*Singt dem Herren alle Stimmen!  
Dankt ihm alle seine Werke!  
Laßt zu Ehren seines Namens  
Lob in Wettgesang erschallen.  
Des Herren Ruhm, er bleibt in Ewigkeit!  
  
Amen! Amen!*

### **31. Recitativo**

#### **Uriel**

¡Oh feliz pareja y feliz para siempre si  
ninguna locura os impulsa a desear  
más de lo que tenéis, a saber  
más de lo que debéis!

### **32. Coro**

¡Que todas las voces canten al Señor!  
¡Dadle gracias por todas sus obras!  
¡Entonemos un canto de alabanza  
en honor de su nombre!  
¡Que la gloria del Señor prosiga  
eternamente!  
¡Amén! ¡Amén!

**Traducción** Archivo OCNE

# Biografías

## Kent Nagano

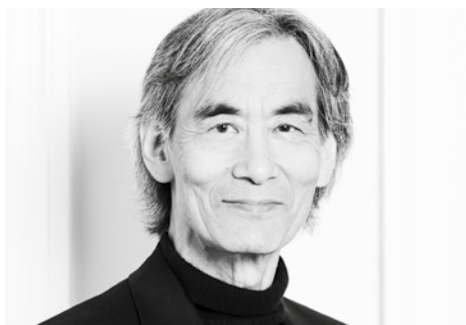
Director

Está considerado uno de los directores de orquesta más destacados de la actualidad, tanto en el repertorio operístico como en el orquestal. Desde septiembre de 2015, es director general de música de la Staatsoper de Hamburgo y director titular de la Philharmonische Staatsorchester de Hamburgo. En 2023 fue nombrado director honorario de la Philharmonische Staatsorchester, en 2021 de la Orquesta Sinfónica de Montreal, en 2019 de Concerto Köln y en 2006 de la Deutsches Symphonie-Orchester Berlin.

La presente temporada en Hamburgo comenzó con la Philharmonische Akademie en el Rathausmarkt Open Air y en la Elbphilharmonie. Siguió una serie de producciones operísticas en la Staatsoper, de entre las que destacan los estrenos de *Boris Godunov* de Músorgski, producción de Frank Castorf, y de *Salomé* de Strauss con Dmitri Tcherniakov.

Nagano ha trabajado con las principales orquestas internacionales, como la Sinfónica de la Radio de Baviera, la

Filarmónica de Radio France, la Orchestre de l'Opéra national de Paris, las Orquestas Sinfónicas de Chicago y Detroit y la Sinfónica de Viena. Cabe destacar las producciones de *Das Rheingold* de Wagner con Concerto Köln y *A quiet place* de Bernstein en la Ópera de París. En la temporada 23/24 ha actuado en la Maison symphonique de Montreal, el Concertgebouw de Ámsterdam, la Tonhalle de Zúrich, la Philharmonie de Berlín, el Konzerthalle de Bamberg y el Kulturpalast de Dresde. Además, dirigirá una nueva producción de *Le Grand Macabre* de Ligeti por Krzysztof Warlikowski en la Bayerische Staatsoper.



© Lyodoh Kaneko

## Marie-Sophie Pollak

Soprano

Estudió en Múnich con Gabriele Fuchs, y debutó en el Festival de Música Antigua de Innsbruck como Vespetta en *Pimpinone* oder *Die ungleiche Heirat* de Telemann. Invitada habitual de la Philharmonische Staatsorchester de Hamburgo, la Orquesta Sinfónica de Montreal, la Akademie für Alte Musik de Berlín, la Orquesta Barroca de Friburgo, Les Violons du Roy, el Ensemble Concerto München y la Camerata de Salzburgo, ha trabajado junto a los directores Bernard Labadie, Ivor Bolton, Gianluca Capuano, Thomas Hengelbrock, Václav Luks, Alessandro De Marchi, Kent Nagano, Sir Roger Norrington, Hans-Christoph Rademann y Jean-Christophe Spinosi.

Pollak mantiene una colaboración especial con el Ballet de Hamburgo y John Neumeier, y ha participado como invitada en la Staatsoper de Hamburgo y el Teatro del Festival de Baden-Baden en versiones escenificadas de *Orphée et Eurydice*

de Gluck y del *Oratorio de Navidad* de Bach. Bajo la dirección de Kent Nagano, ha interpretado *Las estaciones* de Haydn y la *Misa en do menor* de Mozart, así como *La creación* de Haydn con la Orquesta Haydn de Bolzano y Trento.

En la presente temporada destacan el concierto de clausura del Festival Telemann 2024 de Magdeburgo y una versión semiescenificada de *King Arthur* de Purcell en la Konzerthaus de Berlín y Schwetzingen con el RIAS Kammerchor y Akamus bajo la dirección de Justin Doyle.



© Shirley Suarez



## Cristoph Prégardien

Tenor

Nacido en Limburg, Alemania, en 1956, comenzó su relación con la música como miembro de un coro. Poco más tarde estudió canto con Martin Gründler y Karlheinz Jarius en Fráncfort, con Carla Castellani en Milán y con Alois Treml en Stuttgart, y asistió a las clases de *lied* de Hartmut Höll.

Ha obtenido gran reconocimiento por sus recitales y es bien recibido con mucha frecuencia en París, Londres, Bruselas, Berlín, Colonia, Ámsterdam, Salzburgo, Zúrich, Viena, Barcelona y Ginebra, como ocurre también en sus giras por Italia, Japón y Norteamérica. Una larga relación de colaboración le une a sus dos pianistas habituales, Michael Gees y Andreas Staier.

Muy considerado entre los tenores líricos, Christoph Prégardien colabora frecuentemente con directores como Daniel Barenboim, Riccardo Chailly, Sir John Eliot Gardiner, Philippe Herreweghe, Kent Nagano, Wolfgang Sawallisch o Christian Thielemann.

Ha colaborado con las orquestas más prestigiosas, como la Filarmónica de Berlín, la Filarmónica de Viena, Concentus Musicus Wien, la Sinfónica de la Radio de Baviera, la Orquesta del Concertgebouw, la del Gewandhaus de Leipzig, London Philharmonia, Staatskapelle Dresden, la Filarmónica de Radio Francia, y las Orquestas Sinfónicas de Boston y San Francisco, entre otras.

Dedicado también a la enseñanza, fue profesor de canto en la Hochschule für Musik y en el Teatro de Zúrich, y desde 2004 es profesor en la Musikhochschule de Colonia.



© Marco Borggreve

## Simon Bailey

Bajo-barítono

Afincado en Fráncfort, ha recibido muy buenas críticas de sus interpretaciones en variados y numerosos papeles a lo largo de su carrera. Antiguo alumno de la Accademia del Teatro alla Scala, el Clare College de Cambridge y el Royal Northern College of Music, ha trabajado con importantes compañías internacionales.

De 2002 a 2015 fue miembro del conjunto solista de la Ópera de Fráncfort, donde hizo, entre otros, Méphistophélès de *La Damnation de Faust*, Klingsor en *Parsifal*, Gunther en *Götterdämmerung*, Orest en *Elektra*, Duque Barba Azul en *El castillo de Barba Azul*, Dulcamara en *L'elisir d'amore*, Bartolo en *Il barbiere di Siviglia*, Fígaro en *Le nozze di Figaro*, Balstrode en *Peter Grimes*, Redburn en *Billy Budd*, Peter en *Hänsel und Gretel*, Nick Shadow en *The Rakes Progress*, Ferrando en *Il trovatore*, Achilla en *Giulio Cesare*, Fernando Villabella en *La gazza*

*ladra*, Don Alfonso en *Così fan tutte*, y Leporello en *Don Giovanni*.

Ha actuado en la Staatsoper Stuttgart en los roles de Jochanaan en *Salomé*, Kaspar en *Der Freischütz*, los cuatro villanos en *Les contes d'Hoffmann*. En el Teatro alla Scala hizo Fígaro (*Le nozze di Figaro*) y Bartolo (*Il barbiere di Siviglia*). En la Royal Opera House, Leporello en *Don Giovanni* y Sirocco en *L'étoile*. También ha participado en el Festival de Brno, en Glyndebourne y en el Festival de Ópera de Múnich.



© Edmund Choo

## **Miguel Ángel García Cañamero**

Director del Coro Nacional de España

Estudia piano, órgano y dirección coral en Valencia obteniendo cinco premios de honor y el premio José Iturbi al mejor expediente académico.

En 1999, ingresa en la Academia Franz Liszt de Budapest donde cursa estudios de perfeccionamiento con G. Istvan (piano), K. János (canto), K. Éva y E. Péter (dirección coral). Será un período decisivo en su formación como director al entrar en contacto con la gran tradición coral húngara y centro-europea. En 2001 fue finalista y premio especial en el I Concurso Internacional de Jóvenes Directores Corales, en Budapest.

En la Universtät für Musik und Darstellende Kunst de Viena estudia con M<sup>a</sup> Höller (canto), E. Ortner (dirección coral), U. Lajovic, S. Pironkoff y K. Leitner (dirección orquestal), obteniendo el Diploma Magister cum Artium con matrícula de honor y dirigiendo a la Radio Symphonie Orchester Wien.

Ha ofrecido numerosos conciertos y recitales, como solista y director, en España, Italia, Viena y Budapest. Fue miembro del Arnold Schönberg Chor y del Coro de la Catedral de Viena (Austria), director asistente de la Joven Orquesta de la Generalitat Valenciana y ha dirigido agrupaciones orquestales como la Pro Arte Orchester Wien, Orquesta Clásica Santa Cecilia y European Royal Ensemble.

Ocupó la subdirección del CNE desde 2011 y es su director desde enero de 2015.



© Michal Novak

# Orquesta Nacional de España

## **Director titular y artístico**

David Afkham

## **Director asistente temporada 2023/24**

Luis Toro Araya

## **Violines primeros**

Miguel Colom Cuesta

(concertino)

Valerie Steenken (concertino)

Joan Espina Dea (solista)

Kremena Gancheva

Kaykamdjozova (solista)

Ane Matxain Galdós (ayuda  
de solista)

Georgy Vasilenko (ayuda de  
solista)

Miguel Ángel Alonso  
Martínez

Laura Calderón López

Antonio Cárdenas Plaza

Raquel Hernando Sanz

Ana Llorens Moreno

Pablo Martín Acevedo

Rosa María Núñez Florencio

Stefano Postinghel

M<sup>a</sup> del Mar Rodríguez

Cartagena

Krzysztof Wisniewski

Jastzebski

Víctor Ambroa Martín\*

Clara Isabel Gris Sánchez\*

## **Violines segundos**

Laura Salcedo Rubio (solista)

Alejandra Navarro Aguilar  
(solista)

Jone de la Fuente Gorostiza  
(ayuda de solista)

Mario Pérez Blanco (ayuda  
de solista)

Juan Manuel Ambroa Martín

Nuria Bonet Majó

Iván David Cañete Molina

José Enguïdanos López

Javier Gallego Jiménez

Rolanda Ginkute

Luminita Nenita

Alfonso Ordieres Rojo

Roberto Salerno Ríos

Elsa Sánchez Sánchez

Virginia González

Leonhardt\*

Arabela de Miguel Robledo\*

Adriaan Alexander Rijnhout  
Diaz\*

## **Violas**

Silvina Álvarez Grigolatto  
(solista)

Alicia Salas Ruiz (solista)

Cristina Pozas Tarapiella

(ayuda de solista)

Martí Varela Navarro (ayuda

de solista)

Joaquín Arias Fernández

Carlos Barriga Blesch

Alberto Clé Esperón

Paula García Morales

M<sup>a</sup> Paz Herrero Limón

Julia Jiménez Peláez

Lorena Otero Rodrigo

Sergio Vallejo Muro\*

## **Violonchelos**

Joaquín Fernández Díaz  
(solista)

Javier Martínez Campos  
(ayuda de solista)

Josep Trescolí Sanz (ayuda  
de solista)

Alberto Alonso Pérez

Mariana Cores Gomendio

Montserrat Egea Tapetado

Enrique Ferrández Rivera

Adam Hunter Rae

Mireya Peñarroja Segovia

Carlos Sánchez Muñoz

Gabriel Sevilla Martínez

Irene Alvar Rozas\*

## **Contrabajos**

Antonio García Araque  
(solista)

Julio Pastor Sanchís (ayuda  
de solista)

Guillermo Sánchez Lluch  
(ayuda de solista)

Laura Asensio López

Jorge Martínez Campos

Ramón Mascarós Villar

Pablo Múzquiz Pérez-

Seoane

Luis Navidad Serrano

Bárbara Veiga Martínez

## **Flautas**

Álvaro Octavio Díaz (solista)

José Sotorres Juan (solista)

Miguel Ángel Angulo Cruz

Marta Santamaría Llavall

### **Oboes**

Víctor Manuel Ánchel  
Estebas (solista)  
Robert Silla Aguado (solista)  
Ramón Puchades Marcilla  
Vicente Sanchis Faus  
José María Ferrero de la  
Asunción (corno inglés)

### **Clarinetes**

Enrique Pérez Piquer (solista)  
Javier Balaguer Doménech  
(solista)  
Ángel Belda Amorós  
Carlos Casadó Tarín (requinto)  
Eduardo Raimundo Beltrán  
(clarinete bajo)

### **Fagotes**

Enrique Abargues Morán  
(solista)  
José Masiá Gómez (solista)  
Miguel Alcocer Cosín  
Vicente J. Palomares Gómez  
Miguel José Simó Peris

### **Trompas**

Salvador Navarro Martínez  
(solista)

Pedro Jorge García (solista)  
Javier Bonet Manrique  
(ayuda de solista)  
Eduardo Redondo Gil (ayuda  
de solista)  
Carlos Malonda Atienzar  
José Rosell Esterelles

### **Trompetas**

Manuel Blanco Gómez-  
Limón (solista)  
Adán Delgado Illada (solista)  
Vicente Martínez Andrés  
Juan Antonio Martínez  
Escribano

### **Trombones**

Edmundo José Vidal Vidal  
(solista)  
Juan Carlos Matamoros  
Cuenca (solista)  
Jordi Navarro Martín  
Francisco Guillén Gil  
(trombón bajo)

### **Tuba**

José Francisco Martínez  
Antón (ayuda de solista)

### **Percusión**

Joan Castelló Arándiga  
(solista)  
Rafael Gálvez Laguna  
(solista)  
Juanjo Guillem Piqueras  
(solista)  
Antonio Martín Aranda  
(ayuda de solista)

### **Órgano positivo**

Daniel Oyarzabal Gómez-  
Reino\*

### **Avisadores**

Juan Rodríguez López  
Víctor Daniel García Paíno  
David Ruiz Olmeda

### **Archivo Orquesta y Coro Nacionales de España**

Rafael Rufino Valor  
Ricardo Gutiérrez Montero

\*Profesor/a invitado/a



# Coro Nacional de España

## **Director titular y artístico**

David Afkham

## **Director del CNE**

Miguel Ángel García  
Cañamero

## **Subdirector del CNE**

Esteban Urzelai Eizagirre

## **Sopranos**

Patricia González Arroyo  
(jefa de cuerda de  
sopranos)  
Delia Agúndez Calvo  
Irene Badiola Dorronsoro  
Francesca Calero Benítez  
Rebeca Cardiel Moreno  
Marta Clariana Muntada  
Idoris Verónica Duarte Goñi  
Paloma Friedhoff Bello  
M<sup>a</sup> Esther Garralón García-  
Quismondo  
M<sup>a</sup> Isabel González González  
Agnieszka María Grzywacz  
Carmen Gurriarán Arias  
Gloria Londoño Aristizábal  
Ainhoa Martín Carrillo  
Ariadna Martínez Martínez  
Rosa Miranda Fernández  
Catalina Moncloa Dextre  
M<sup>a</sup> de los Ángeles Pérez  
Panadero  
Margarita Rodríguez Martí  
Ana M<sup>a</sup> Sánchez Moreno  
Rosa María de Segovia  
García  
Diana Kay Tiegs Meredith

## **Contraltos**

Adelaida Pascual Ortiz (jefa  
de cuerda de contraltos)  
Marta de Andrés Martín  
Lola Bosom Nieto  
Marta Caamaño Hernández  
M<sup>a</sup> José Callizo Soriano  
Ángela Castañeda Aragón  
Fátima Gálvez Hermoso de  
Mendoza  
Helia Martínez Ortiz  
Manuela Mesa Pérez  
Ainara Morant Amezaga  
María Morellà Cebrián  
Carolina Muñoz Torres  
Begoña Navarro García  
Beatriz Oleaga Ballester  
Laura Ortiz Ballesteros  
Pilar Pujol Zabala  
Rosa María Ramón  
Fernández  
Ana María Ramos Liso  
María Ana Vassalo Neves  
Lourenço  
Daniela Vladimirova  
Lazarova

## **Tenores**

Ariel Hernández Roque (jefe  
de cuerda de tenores)  
José M<sup>a</sup> Abad Bolufer  
Fernando Aguilera Martínez  
Pablo Alonso Gallardo  
Diego Blázquez Gómez  
Santiago Calderón Ruiz  
Fernando Campo Mozo  
Emiliano Cano Díaz  
Fernando Cobo Gómez

César Hualde Resano  
Daniel Huerta Olmo  
Luis Izquierdo Alvarado  
Eduardo López Ovies  
Manuel Mendaña García  
Helios Pardell Martí  
Xabier Pascual Gant  
Daniel Adolfo Rey-Grimau  
Garavaglia  
Ángel Rodríguez Rivero  
Federico Teja Fernández

## **Bajos**

Alfonso Martín González  
(jefe de cuerda de bajos)  
José Bernardo Álvarez de  
Benito  
Jaime Carrasco González  
José Antonio Carril  
Iruretagoyena  
Eliei Carvalho Rosa  
Eduardo Córcoles Gómez  
Víctor Cruz García  
Hugo Abel Enrique Cagnolo  
Hélder Jaír Espinosa Borja  
Federico Gallar Zamorano  
Juan Pedro García Marqués  
Emilio Gómez Barrios  
Antonio Isidoro González  
Alonso  
Mario Nicolás Lizán  
Sepúlveda  
Pedro Liarena Carballo  
Álvaro de Pablo González  
Alesander Pérez Fernández  
Enrique Sánchez Ramos  
Francisco Javier Santiago  
Heras

Manuel Antonio Torrado  
González  
Gabriel Zornoza Martínez

**Pianistas**

Jesús Campo Ibáñez  
Sergio Espejo Repiso

**Archivo Coro Nacional de  
España**

Víctor Sánchez Tortosa

**Auxiliar del Coro Nacional  
de España**

Francisco Gabriel Bejarano  
Navajas



© Michal Novak

# Próximos conciertos

## Orquesta y Coro Nacionales de España

### Satélite 18 Lux

7 de mayo

*Obras de* Michael McGlynn, Edward Elgar,  
Jan Magne Førde, Robert Lucas Pearsal,  
Michael Barrett, John Rutter, Morten Lauridsen,  
Bob Chilcott, Ola Gjeilo y Eric Whitacre

**Margarita Rodríguez** Soprano **Rosa Miranda** Soprano  
**Begoña Navarro** Alto **Rosa María Ramón** Alto  
**Ariel Hernández** Tenor **Diego Neira** Tenor **Vicente Martínez** Bajo  
**José Ángel Silva** Bajo **Enrique Escartín** Piano  
**David Arilla** Director

### Sinfónico 19

10, 11 y 12 de mayo

**Peter Eötvös** *Sirens' Song*  
**Peter Eötvös** *Concierto para violín y orquesta núm. 3, «Alhambra»*  
**Claude Debussy** *Preludio a la siesta de un fauno*  
**Claude Debussy** *Iberia*

**Pierre Bleuse** Director **Isabelle Faust** Violín

### Focus 01

17 de mayo

**Consuelo Díez** *La geometría del agua*  
**Guillaume Dufay** *Nuper rosarum flores*  
**Iannis Xenakis** *Metastaseis*  
**Tomás Luis de Victoria** *Missa pro Victoria (selección)*  
**Tomás Marco** *Escorial*

**Virginia Martínez** Directora

### Satélite 19 Coro Nacional de España

21 de mayo

*Obras de* Ethel Smyth, Benjamin Britten, John Tavener,  
Charles Villiers Stanford y Edward Elgar

**Krista Audere** Directora



# Orquesta y Coro Nacionales de España Temporada 24/25

## Renovación de abonos desde el 16 de mayo

## Nuevos abonos desde el 19 de junio

CONSULTA  
LA PROGRAMACIÓN  
COMPLETA.



MINISTERIO  
DE CULTURA

**inaem**

INSTITUTO NACIONAL  
DE LAS ARTES ESCÉNICAS  
Y DE LA MÚSICA

ORQUESTA NACIONALES  
Y CORO DE ESPAÑA



Piet Mondrian *Composición de colores / Composición nº 1 con rojo y azul, 1931.*  
©Museo Nacional Thyssen Bornemisza

**ORQUESTA NACIONAL**  
**YCORO DE ESPAÑA**

## S. M. La Reina De España

### Presidencia de Honor

La Orquesta y Coro Nacionales de España está integrada en el Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música, del Ministerio de Cultura. La Orquesta Nacional de España pertenece a la Asociación Española de Orquestas Sinfónicas (AEOS).

### Programas de mano

Desde el día anterior al concierto pueden descargarse los programas en <http://ocne.mcu.es/explora/programas-temporada-23-24>. Los textos cantados sujetos a derechos de propiedad intelectual permanecerán en la página web solamente los días del concierto. Las biografías de los artistas han sido facilitadas por sus agentes y la Orquesta y Coro Nacionales de España no puede responsabilizarse de sus contenidos, así como tampoco de los artículos firmados.

### Día de concierto

#### Puntualidad

Una vez comenzado el concierto no se permitirá el acceso a la sala, salvo en las pausas autorizadas al efecto.

#### En la sala

**Fotos y grabaciones.** Les informamos de que no está permitido realizar fotografías ni grabaciones durante la interpretación y les rogamos que silencien sus dispositivos electrónicos.

**Teléfonos móviles.** En atención a los artistas y público, se ruega silencien los teléfonos móviles y eviten cualquier ruido que pueda perjudicar la audición de la música y el respeto de los silencios.

### Venta de entradas

Auditorio Nacional de Música y teatros del INAEM

**Venta telefónica** 902 22 49 49 / 911 93 93 21

**Venta electrónica** [www.entradasinaem.es](http://www.entradasinaem.es)

### Más información

**Teléfono** 91 337 02 30

**Web** <http://ocne.mcu.es>



#### Friedrich Rehberg

*Caín*, c. 1791-1795

257,5 × 201 cm.

Óleo sobre lienzo.

© Museo de Bellas Artes de Bilbao.

Donación del barón de Quinto en 1914

### Equipo técnico

#### Félix Palomero

Director técnico

#### Belén Pascual

Directora adjunta

#### Elena Martín

Gerente

#### Mónica Lorenzo

Coordinadora artística

#### Miguel Sánchez

Departamento artístico

#### Ana Albarellos

Directora de comunicación

#### Pilar Tornero

Departamento de comunicación

#### Miguel Rodríguez

Coordinador de producción (área de escenario)

#### Isabel Frontón

Coordinadora técnica del CNE

#### Salvador Navarro

Secretario técnico de la ONE

#### Rogelio Iguualda

Área socioeducativa

#### Montserrat Calles

Producción

#### Gerencia

#### María Morcillo

Administración

#### Rosario Laín

#### Guzmán Zaragoza

#### Patricia Ortega-Villaizán

Contratación

#### Montserrat Morato

#### Paloma Medina

#### Pilar Ruiz

#### Carlos Romero

Secretarías técnicas y de dirección

#### Begoña Álvarez

#### Marta Álvarez

Públicos

#### Irene Comesaña

#### Luis Daniel Tejero

Alumnos en prácticas ICCMU

Síguenos en



@ocnesp



@OrquestayCoroNacionalesdeEspana



@orquestaycoro



GOBIERNO DE ESPAÑA

MINISTERIO DE CULTURA

**inaem**

INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA

**ORQUESTA Y CORO NACIONALES DE ESPAÑA**

